



Evangelische-Lutherische Kreuzkirche Bremerhaven



ВСТУП

Воскреслий Ісус у неділю Пасхи з'являється різним людям: Марії Магдалині, Петрові, і десятьом учням як спільноті.

Про це ми сьогодні чуємо. Один з учнів, Тома, не був там, коли Ісус прийшов. Він може вірити воскресінню Ісуса тільки тоді, коли сам побачить Його.

Через тиждень, у неділю після Пасхи, як сьогодні, Ісус показується також Томі.

Ми читаємо уривок з Євангелія від Івана 20, розподіляючи ролі.

Саджад Тагідоуст пояснить це читання у своїй проповіді.

مقدمه

عیسی برخاسته در روز یکشنبه عید پاک، با انسان‌های مختلفی روبرو می‌شود؛ مانند مریم مجدلیه یا پطرس، و همچنین با ده تن از شاگردان به عنوان یک گروه دیدار می‌کند.

امروز در مورد این دیدار می‌شنویم. یکی از شاگردان، توما، در آن زمان که عیسی آمد، حضور نداشت. او تنها زمانی می‌تواند باور کند که عیسی برخاسته، که خودش او را ببیند. یک هفته بعد،

در یکشنبه‌ای پس از عید پاک، مثل امروز، عیسی خود را به توما نیز نشان می‌دهد. ما متن انجیل یوحنا باب ۲۰ را با نقش‌های تقسیم‌شده می‌خوانیم.

سجاد تقی دوست این قرائت را در موعظه‌اش تفسیر خواهد کرد.

ІВАНА 20

19 Того ж першого дня тижня, пізньої пори, коли двері, де зібралися [Його] учні, були замкнені через страх перед юдеями, прийшов Ісус, став посередині й каже їм: Мир вам!

20 Промовивши це, показав їм руки та бік. Побачивши Господа, учні зраділи.

یوحنا 20

19 در غروب روز یکشنبه وقتی شاگردان از ترس یهودیان در پشت درهای بسته، دور هم جمع شده بودند، عیسی آمده در میان آنان ایستاد و گفت: «سلام بر شما باد!»

20 و بعد دستها و پهلوی خود را به آنان نشان داد. وقتی شاگردان، خداوند را دیدند، بسیار شاد شدند.

21 Тоді Ісус знову сказав їм: Мир вам! Як послав Мене Отець, – і Я посилаю вас!

22 Промовивши це, Він дихнув і каже їм: Прийміть Святого Духа!

23 Кому простите гріхи, – будуть прощені їм; кому затримаєте, – будуть затримані.

21 عیسی باز هم گفت: «سلام بر شما باد! همان طور که پدر مرا فرستاد من نیز شما را می فرستم.»

22 بعد از گفتن این سخن، عیسی بر آنان دمید و گفت: «روح القدس را بیابید،

23 گناهان کسانی را که ببخشید، بخشیده می شود و آنانی را که نبخشید، بخشیده نخواهد شد.»

24 Хома, один із дванадцятьох, званий Близнюком, не був з ними, коли прийшов Ісус.

25 Тож інші учні розповідали йому: Ми бачили Господа! Та він сказав їм: Поки не побачу на Його руках ран від цвяхів і не вкладу мого пальця в рани від цвяхів, не вкладу своєї руки в Його бік, — не повірю!

24 یکی از دوازده شاگرد یعنی توما که به معنی دوقلو است، موقعی که عیسی آمد با آنها نبود.

25 پس وقتی که سایر شاگردان به او گفتند: «ما خداوند را دیده‌ایم.» او گفت: «من تا جای میخها را در دستش نبینم و تا انگشت خود را در جای میخها و دستم را در پهلویش نگذارم باور نخواهم کرد.»

26 Через вісім днів знову
були всередині будинку Його
учні, й Хома з ними.
Прийшов Ісус крізь замкнені
двері та став посередині й
сказав: Мир вам!

27 Потім каже Хомі:
Поклади сюди свій палець,
поглянь на Мої руки,
протягни свою руку і
доторкнися до Мого боку, – і
не будь невіруючий, але
віруючий!

26 بعد از هشت روز، وقتی شاگردان
بار دیگر با هم بودند و توما هم با آنان
بود، با وجود اینکه درها بسته بود،
عیسی به درون آمد و در میان آنان
ایستاد و گفت: «سلام بر شما باد.»

27 و بعد به توما گفت: «انگشت خود
را به اینجا بیاور، دستهای مرا ببین،
دست خود را بر پهلوی من بگذار و
دیگر بی‌ایمان نباش بلکه ایمان داشته
باش.»

28 У відповідь Хома сказав
Йому: Господь мій і Бог мій!

29 Каже йому Ісус: Тому що
ти побачив Мене, ти
повіриш? Блаженні ті, які не
бачили, а повірили!

28 تو ما گفت: «ای خداوند من و ای
خدای من.»

29 عیسی گفت: «آیا تو به خاطر اینکه
مرا دیده‌ای ایمان آوردی؟ خوشا به حال
کسانی که مرا ندیده‌اند و ایمان
می‌آورند.»

**Проповідь Саджада Тагідуста 27, 25
квітня на Івана 20:19-29 у 1-шу
неділю після Великодня**

• Шановна спільнота,

1. Слово «Привіт» – дивовижне слово. У всіх мовах є слово для вітання. Щоразу, коли зустрічаєш друга, перше слово – «Привіт». Щоразу, коли заходиш у дім, перше слово – вітання. Навіть до незнайомця – спочатку слово привітання. Кожне спілкування починається з вітання. Перше слово під час вивчення мови – слово «Привіт». Це слово створює зв'язок між людьми, початок розмови.

**Predigt von Sajjad Taghidoust am
27.4.25 über Johannes 20,19-29
am 1. Sonntag nach Ostern**

Liebe Gemeinde!

1. Das Wort „Hallo“ (Frieden/Grüß dich) ist ein erstaunliches Wort. In allen Sprachen gibt es ein Wort für den Gruß. Jedes Mal, wenn man einen Freund trifft, sagt man zuerst Hallo. Jedes Mal, wenn man ein Haus betritt, grüßt man zuerst. Jedes Mal, wenn man sogar einem Fremden begegnet, sagt man zuerst Hallo. Jedes Mal, wenn man mit jemandem in Kontakt treten möchte, beginnt man mit einem Gruß. Das erste Wort, das man beim Erlernen einer neuen Sprache lernen möchte, ist das Wort für „Hallo“. Dieses Wort ist grundsätzlich dafür da, eine Verbindung und ein Gespräch zwischen Menschen zu beginnen.

2. Іван свідчить – Ісус з'явився серед учнів, хоча двері були замкнені. Для Ісуса немає замкнених дверей – він проходить крізь усі. Ісус з'явився саме тоді, коли учні були у відчаї. Надія згасала, двері були замкнені. Через страх вони замикали двері. Саме тоді, коли зникає надія, приходить Ісус. Для нього немає замкнених дверей.

2. Johannes berichtet, dass Jesus mitten unter den Jüngern erschien, obwohl die Türen verschlossen waren. Für Jesus ist keine Tür verschlossen – er geht durch jede verschlossene Tür hindurch. Jesus erschien seinen Jüngern gerade in dem Moment, als sie tief in Verzweiflung und Hoffnungslosigkeit steckten. Ihre Hoffnung war dabei zu schwinden, und die Türen waren für sie verschlossen. Aus Angst um ihr Leben verschlossen sie die Türen und beteten. Und genau in dem Moment, in dem man die Hoffnung verliert, kommt Jesus hinein. Für ihn bleibt keine Tür verschlossen.

3. Ісус вітає учнів вітанням миру.
Це вітання – свідчення
повернення Ісуса з мертвих.
Це вітання – присутність Бога
серед людей. Мир Бога з
людьми. Новий розділ віри.
Учні переживали важкі часи.
Ісус, з яким вони були день і
ніч, зник. Вони навчалися з
ним, ходили з ним. Тепер його
немає. Загроза над ними.
Відчуття смерті.

3. Jesus begrüßt seine Jünger mit dem
Friedensgruß. Ein Gruß, der seine
Rückkehr vom Tod bezeugt. Ein Gruß, der
die Gegenwart Gottes unter den
Menschen zum Ausdruck bringt. Der
Frieden Gottes mit den Menschen. Ein
Gruß, der ein neues Kapitel des Glaubens
unter den Menschen aufschlägt. Die
Jünger Jesu durchlebten eine sehr
schwere Zeit. Jesus Christus, mit dem sie
Tag und Nacht zusammen gewesen
waren, von dem sie gelernt hatten und mit
dem sie unterwegs waren, war nicht mehr
bei ihnen. Jeden Tag standen sie vor
neuen Bedrohungen. Sie spürten den
Schatten des Todes über sich.

4. Вони чули – гробниця Ісуса порожня, тіло зникло – страх посилився. Вночі вони ховалися, замикали двері. І саме тоді Ісус з'являється. Перше його слово: «Мир вам». Це слово – присутність Бога, мир Бога. Це слово заспокоює серця учнів.

4. Gleichzeitig hatten sie erfahren, dass das Grab Jesu leer war und sein Leichnam verschwunden das erfüllte sie mit neuer Angst. Nachts gingen sie an einen geheimen Ort und verschlossen die Türen von innen.

Und gerade in dieser Situation offenbart sich Jesus plötzlich vor ihnen. Sein erster Satz an die Jünger ist: „Friede sei mit euch.“ Dieser Gruß zeigt die Gegenwart und den Frieden Gottes. Und mit diesem Gruß finden die Herzen der Jünger Ruhe.

5. У цьому буремному світі потрібен мир Господа – той, чия присутність наповнює серце силою і спокоєм. Ісус приніс мир. Навіть його народження пов'язане з миром, хоч його хотіли знищити. Ісус не шукав помсти. Його вчення, чудеса – зцілення, мир, спокій. Навіть на хресті він просив прощення для ворогів.

5. In dieser stürmischen Welt brauchen wir den Frieden des Herrn – jemanden, dessen Gegenwart unsere Herzen mit Kraft und Ruhe erfüllt. Tatsächlich brachte Jesus den Menschen Frieden. Schon seine Geburt war mit Frieden verbunden, obwohl man ihn beseitigen wollte. Doch später suchte Jesus Christus mit seinen Nachfolgern keine Rache. Seine Lehren und Wunder waren voller Heilung, Frieden und Ruhe. Und am Ende bat er am Kreuz sogar für seine Feinde um Vergebung, Frieden und Versöhnung.

6. Тому Ісуса називають Богом миру, спокою в серцях. У 1 Кор. 14:33 – «Бог не є Богом безладу, а миру». Навіть смерть Ісуса не принесла страху, а дала мир, примирення. Прощення гріхів стало можливим через його смерть.

6. Deshalb kann man Jesus Christus als den Gott des Friedens und der Ruhe in den Herzen bezeichnen. In 1. Korinther 14,33 heißt es: „Denn Gott ist nicht ein Gott der Unordnung, sondern des Friedens.“ Selbst der Tod Jesu brachte uns keine Angst, sondern seine Kreuzigung und seine Auferstehung schenkten uns inneren Frieden und Versöhnung. Die Vergebung unserer Sünden wurde durch seinen Tod möglich.

7. Ісус каже – мир, який я даю, не такий, як у світу. Світ має інше уявлення про мир. Мир – коли робота, фінанси, родина – в порядку. Гарна робота, дохід, добрий начальник, машина, будинок. Якщо щось руйнується – мир зникає.

7. Jesus Christus sagt, dass der Frieden, den ich euch gebe, anders ist als der Frieden, den die Welt euch gibt. Ja, die Welt hat eine andere Definition von Frieden. In unserem Leben haben wir Frieden, wenn alles bei der Arbeit, bei der finanziellen Lage und in der Familie ideal ist. Ein guter Job mit gutem Einkommen, ein guter Arbeitgeber, ein tolles Auto und ein schönes Haus. Und wenn eines dieser Dinge kaputt geht oder nicht erfüllt wird, zerbricht unser Frieden.

8. Але Ісус Христос гарантує, що ваш мир збережеться навіть посеред ваших проблем. Ми всі боремося з багатьма труднощами в житті, і ці проблеми можуть з часом навіть більше. Але навіть посеред цих труднощів ми можемо не зводити очей з Ісуса Христос розсудить, наше серце знайде спокій і ми зможемо черпати з Нього сили для подальшого Шлях збережених. У скількох людей є все в житті, але немає спокою і миру на серці.

8. Aber Jesus Christus sorgt dafür, dass dein Frieden auch inmitten deiner Probleme besteht. Wir alle kämpfen im Leben mit vielen Schwierigkeiten, und diese Probleme könnten mit der Zeit sogar mehr werden. Aber selbst mitten in diesen Schwierigkeiten können wir unseren Blick auf Jesus Christus richten, unser Herz wird Frieden finden und wir können von ihm die Kraft für den weiteren Weg erhalten. Wie viele Menschen haben alles im Leben, aber kein ruhiges und friedliches Herz.

9. Перше речення, яке Ісус каже Своїм учням, таке: Як Отець послав Мене, так і Я посилаю вас. Бог послав Ісуса до учнів, щоб принести їм добру новину євангелії та прощення гріхів. І тепер почалося справжнє завдання учнів: вони мали проголошувати цю добру новину не лише євреям, але й усім людям у всьому світі.

9. Der erste Satz, den Jesus zu seinen Jüngern sagt, ist: So wie mich der Vater gesandt hat, sende ich auch euch. Gott hatte Jesus zu den Jüngern gesandt, um ihnen die gute Nachricht des Evangeliums und die Vergebung der Sünden zu bringen. Und jetzt begann die eigentliche Aufgabe der Jünger: Sie sollten diese gute Nachricht nicht nur den Juden, sondern allen Menschen auf der ganzen Welt verkünden.

10. Багато бояться відкрито говорити про віру. Противники Христа – відкрито вороже. А ми часто боїмося зізнатися, що ми християни. Але учні почали проповідувати в найтяжчий час. Сьогодні – багато християн по всьому світу. Навіть в Ірані, де бути християнином – злочин, багато таємних молитов у домашніх церквах.

10. Viele von uns haben oft Angst oder schämen sich, ihren Glauben offen zu zeigen. Während diejenigen, die gegen Christus sind, ihre Ablehnung und Feindschaft ganz offen äußern, fürchten wir uns heute oft davor, zu sagen, dass wir Christen sind. Doch die Jünger Jesu begannen in der schwierigsten Zeit, in der ihr Leben bedroht war, mit der Verkündigung der guten Nachricht. Und heute sind in vielen Ländern der Welt zahlreiche Menschen Christen. Selbst in meinem Heimatland Iran, wo es ein Verbrechen ist, Christ zu werden, beten viele Christen heimlich in Hauskirchen.

11. Відвідуючи різні християнські конференції, я зустрів людину, яка одного разу поділився своїм християнським свідченням перед усією громадою. Він розповів, що раніше займався контрабандою наркотиків в Ірані і за допомогою друзів перевозив наркотики по всій країні. Він скоїв багато злочинів у своєму житті, поки в тій темряві не зустрів того, хто змінив його життя.

11. Während meiner Teilnahme an verschiedenen christlichen Konferenzen lernte ich jemanden kennen, der eines Tages vor der ganzen Versammlung sein christliches Zeugnis erzählte. Er sagte, dass er früher in Iran im Drogenschmuggel tätig war und mit Hilfe seiner Freunde Drogen im ganzen Land transportierte. Er hatte viele Verbrechen in seinem Leben begangen, bis er in dieser Dunkelheit jemandem begegnete, der sein Leben veränderte.

12. Через деякий час Христос торкнувся його серця, і він прийшов до віри. Сьогодні він живе в Німеччині – і, що цікаво, зараз він відповідає за розповсюдження та поширення Біблії в Ірані. Можливо, багато німців цього не знають, але в Ірані Біблія заборонена. Цей друг разом із тими самими друзями, з якими він скоював злочини, тепер заснував групу, яка розповсюджує Біблії та Євангелія зацікавленим людям по всьому Ірану.

12. Nach einiger Zeit wurde sein Herz von Christus berührt und er kam zum Glauben. Heute lebt er in Deutschland – und interessant ist, dass er jetzt für die Verbreitung und Verteilung der Bibeln in Iran verantwortlich ist. Vielleicht wissen es viele Deutsche nicht, aber die Bibel ist im Iran verboten. Dieser Freund hat zusammen mit denselben Freunden, mit denen er früher kriminell war, jetzt eine Gruppe gegründet, die im ganzen Iran Bibeln und Evangelien an interessierte Menschen verteilt.

13. Іноді одне маленьке речення може подіяти як зерно в серці людини і викликати в ньому революцію. Один із наших друзів розповів нам, що одного разу він йшов вулицею в Ганновері, коли щось випало з його кишені. Молода жінка, яка сиділа в кафе на тротуарі і пила каву, помітила та сказала йому, що щось випало з його кишені.

13. Manchmal kann ein einziger kleiner Satz wie ein Same im Herzen eines Menschen wirken und eine Revolution in ihm auslösen. Einer unserer Freunde erzählte, dass er eines Tages in einer Straße in Hannover spazieren ging, als ihm offenbar etwas aus seiner Tasche fiel. Eine junge Frau, die an einem Straßencafé saß und Kaffee trank, bemerkte es und sagte ihm, dass ihm etwas aus der Tasche gefallen sei.

14. Наша подруга помітила це, подякувала їй і сказала: «Ісус, будь твоїм захисником», і пішла далі. Через кілька хвилин він зрозумів, що ця молода німкеня пішла за ним і запитала його: «Що саме ти мені сказав? Ти говорив про Ісуса? Чи можу я трохи поговорити з тобою?» Вони почали розмову, і через кілька місяців ця молода жінка стала активною працівницею та слугою в церкві.

14. Unser Freund bemerkte es, bedankte sich bei ihr und sagte: „Jesus sei dein Beschützer“, und ging weiter. Einige Minuten später merkte er, dass diese junge deutsche Frau ihm gefolgt war und ihn fragte: „Was genau haben Sie zu mir gesagt? Haben Sie über Jesus gesprochen? Darf ich ein bisschen mit Ihnen reden?“ Sie begannen ein Gespräch, und einige Monate später ist diese junge Frau nun eine aktive Mitarbeiterin und Dienerin in der Kirche.

15. І далі написано, що Ісус дихнув на них. У книзі Буття ми читаємо, що Бог дихнув на Адама і дав йому дух – і тепер, знову, на віруючих дихає. Цього разу Господь вдихає Свого власного Духа, Святого Духа, в їхні серця, щоб оселитися в них. Для того, щоб ми мали в собі Святого Духа, достатньо вірити в Ісуса та Його роботу на хресті.

15. Und weiter steht geschrieben, dass Jesus sie anhauchte. Im Buch Genesis lesen wir, dass Gott Adam anhauchte und ihm Geist verlieh – und nun, ein weiteres Mal, werden die Gläubigen angehaucht. Diesmal haucht der Herr seinen eigenen Geist, nämlich den Heiligen Geist, in ihre Herzen, damit er in ihnen wohnt. Damit wir den Heiligen Geist in uns haben können, genügt es, an Jesus und sein Werk am Kreuz zu glauben.

16. І якою була перша звістка Ісуса? Його першим посланням до учнів було прощення. В Євангелії вшановується слово «прощення» і його зв'язок зі смертю Христа згадали та показали, наскільки важливою є ця тема. Прощення є центральною метою Божого плану вести грішну людину до вічної слави та небес.

16. Und was war nun die erste Botschaft Jesu? Seine erste Botschaft an die Jünger war die Vergebung. Das Wort „Vergebung“ und sein Zusammenhang mit dem Tod Christi wird im Evangelium ehrfach erwähnt und gezeigt, wie wichtig dieses Thema ist. Vergebung ist das zentrale Ziel von Gottes Plan, um den sündigen Menschen zur ewigen Herrlichkeit und zum Himmel zu führen.

17. Біллі Грем, відомий християнський проповідник, сказав: Бог зовсім не створив пекло для людини. Бог любить людство і не хоче, щоб хтось загинув або потрапив до пекла. Навпаки, Він хоче привести кожну людину до свого Царства і до вічного життя – і для цього робить усе, щоб наші гріхи були прощені. Так, він навіть свого єдиного сина пожертвував заради нас.

17. Billy Graham, der bekannte christliche Prediger, sagte: Gott hat die Hölle überhaupt nicht für den Menschen geschaffen. Gott liebt den Menschen und will nicht, dass irgendein Mensch verloren geht oder in die Hölle kommt. Vielmehr möchte er jeden Menschen in sein Reich und zum ewigen Leben führen – und dafür tut er alles, damit unsere Sünden vergeben werden. Ja, er opferte sogar seinen einzigen Sohn für uns.

18. Тепер він очікує, що ви, віруючі, прощатимете один одного так само, як Він прощає ваші гріхи. Ми очікуємо прощення від Бога, але часто самі не хочемо прощати помилки та гріхи інших. Коли ми прощаємо, ми спочатку даруємо собі мир і відкриваємо двері для Божої благодаті та прощення. Це також зміцнює нашу віру. Уявіть собі світ, де всі пробачили один одного і більше не існує образ – як це було б чудово й красиво!

18. Nun erwartet er von euch Gläubigen, dass ihr ebenso, wie er euch eure Sünden vergibt, auch einander vergebt. Wir erwarten von Gott Vergebung, aber oft sind wir selbst nicht bereit, die Fehler und Sünden anderer zu vergeben. Wenn wir vergeben, schenken wir zuerst uns selbst Frieden und öffnen die Tore zu Gottes Gnade und Vergebung. Das stärkt auch unseren Glauben. Stellt euch eine Welt vor, in der alle Menschen einander vergeben haben und kein Groll mehr existiert – wie wunderbar und schön wäre das!

19. Фома був одним із дванадцяти учнів Ісуса, але тієї ночі його не було. Його також називають «Недовірливим Фомою», оскільки коли інші учні розповіли йому про повернення Ісуса, він не був готовий у це повірити. Він сказав: «Не повірю, поки сам його не побачу». Фома символізує багатьох із нас – ми віримо лише тоді, коли бачимо це на власні очі. Незважаючи на те, що ми відчували присутність Бога в нашому житті та на нашій дорозі віри, у часи потреби ми часто кажемо: «Боже, якщо Ти справді є, дай мені знак».

19. Thomas war einer der zwölf Jünger Jesu, aber er war in jener Nacht nicht anwesend. Man nennt ihn auch den „ungläubigen Thomas“, weil er, als die anderen Jünger ihm von der Rückkehr Jesu erzählten, nicht bereit war, es zu glauben. Er sagte: „Solange ich ihn nicht selbst sehe, werde ich es nicht glauben.“ Thomas steht symbolisch für viele von uns – wir glauben erst, wenn wir es mit eigenen Augen sehen. Obwohl wir in unserem Leben und auf unserem Glaubensweg Gottes Gegenwart gespürt haben, sagen wir in Zeiten der Not oft dennoch: „Gott, wenn du wirklich da bist, gib mir ein Zeichen.“

20. Сумніви та запитання можуть бути корисними, якщо ви справді шукаєте правду і бажаєте відкрити очі. Людині дуже важко досягти певності із замкнутим розумом і застиглим мисленням. Останнім часом я часто бачу в соціальних мережах такі заяви: «З тих пір, як камери й технології увійшли в життя людей, дива більше не відбуваються — жодна посох не перетворюється на змію, жодне море не розколюється, жодна мертва людина не повертається до життя». На жаль, багато наших релігійних друзів також вірять у такі твердження, не даючи відповіді.

20. Zweifel und das Stellen von Fragen können dann hilfreich sein, wenn man wirklich auf der Suche nach der Wahrheit ist und bereit ist, die Augen zu öffnen. Mit einem verschlossenen Geist und einem starren Denken zur Gewissheit zu gelangen, ist für den Menschen sehr schwierig. In letzter Zeit sehe ich häufig in den sozialen Medien eine Aussage, die lautet: „Seitdem Kameras und Technologie in das Leben der Menschen eingezogen sind, geschehen keine Wunder mehr – kein Stab verwandelt sich in eine Schlange, kein Meer spaltet sich, kein Toter wird lebendig.“ Leider glauben auch viele unserer gläubigen Freunde an solche Aussagen, ohne dass jemand darauf eine Antwort gibt.

21. Я хотів би скористатися нагодою, щоб відповісти на це запитання. Чому Бог взагалі творив чудеса? Він зробив це, щоб показати себе чи щоб показати свою силу? Ні – він творив чудеса, щоб відкрити Себе тобі, людині, щоб ти міг знайти істину. Бог спілкувався з людьми в усі часи та історичні епохи відповідно до відповідної культури та мови.

21. Ich möchte diese Gelegenheit nutzen, um auf diese Frage zu antworten. Warum hat Gott überhaupt Wunder getan? Hat er das getan, um sich selbst zu zeigen oder seine Macht zur Schau zu stellen? Nein – er hat Wunder getan, um sich dir, dem Menschen, zu offenbaren, damit du zur Wahrheit findest. Gott hat in jeder Zeit und historischen Epoche entsprechend der jeweiligen Kultur und Sprache mit den Menschen kommuniziert.

22. Протягом тисячоліть магія була одним із найефективніших засобів панування над людьми. Багато правителів користувалися послугами чаклунів для здійснення влади над людьми. Ось чому Бог показав людям свою силу через надприродні чудеса – поза будь-якою магією. Він розмовляв з людьми мовою їхнього часу. Колись потрібно було посоху перетворитися на змія, щоб люди повірили. В інший час море довелося розділити, щоб врятувати їхні життя та зміцнити віру. А в інший час доводилося навіть повертати мертву людину до життя.

22. Zauberei war über Jahrtausende eines der wirkungsvollsten Mittel, um über Menschen zu herrschen. Viele Herrscher nutzten die Dienste von Zauberern, um Macht über das Volk auszuüben. Deshalb zeigte Gott den Menschen seine Macht durch übernatürliche Wunder – über jede Zauberei hinaus. Er sprach mit den Menschen in der Sprache ihrer Zeit. In einer Zeit war es notwendig, dass sich ein Stab in eine Schlange verwandelte, damit das Volk glauben konnte. In einer anderen Zeit musste das Meer geteilt werden, um ihr Leben zu retten und ihren Glauben zu stärken. Und in einer weiteren Zeit war es sogar nötig, dass ein Toter zum Leben erweckt wurde.

23. Якби ви сьогодні побачили такі дива в Інтернеті, ви б, напевно, сказали: це кінофільм – це не може бути правдою. Правда полягає в тому, що час метафізичних чудес закінчився, коли людина досягла певного рівня зрілості – коли Бог уже не був для неї невідомим, але міг бути повністю пізнаним. І Бог через Свого єдинородного Сина виконав цю велику роботу та Свій план і тепер увійшов у серця віруючих.

23. Wenn man heute solche Wunder im Internet sehen würde, würde man wahrscheinlich sagen: Das ist ein Filmtrick – das kann nicht wahr sein. Die Wahrheit ist: Die Zeit der metaphysischen Wunder endete, als der Mensch ein gewisses Maß an Reife erreichte – als Gott für ihn kein Unbekannter mehr war, sondern vollständig erkannt werden konnte. Und Gott verwirklichte durch seinen einzigen Sohn dieses große Werk und seinen Plan und ist nun in die Herzen der Gläubigen eingezogen.

24. Шановні віряни, сьогодні ви можете відчутти чудеса та присутність Бога у своєму житті. Чудо Боже полягає в розв'язуванні життєвих вузлів, в обіймах подружжя, в ніжності вашої дитини, у виконанні ваших бажань, у молитві вашої матері та в посмішці вашого батька. Боже чудо полягає в тому, що вчений відкрив вакцину, яка рятує життя тисяч людей.

24. Liebe Gläubige, heute könnt ihr die Wunder und die Gegenwart Gottes in eurem Leben spüren. Das Wunder Gottes liegt in der Öffnung der Knoten des Lebens, in der Umarmung eures Ehepartners, in der Zärtlichkeit eures Kindes, in der Erfüllung eurer Wünsche, im Gebet eurer Mutter und im Lächeln eures Vaters. Das Wunder Gottes liegt in dem Wissenschaftler, der einen Impfstoff entdeckt, der das Leben Tausender rettet.

25. Диво Боже – у серці
музиканта і поета, який
своєю творчістю повертає
людям віру в Бога.
Сьогодні ви можете
побачити чудо Боже в цій
церкві, де люди з різних
країн, з різними мовами,
разом, мають одне серце і
люблять один одного.

25. Das Wunder Gottes liegt im
Herzen des Musikers und
Dichters, der mit seinem
Kunstwerk den Glauben der
Menschen zu Gott zurückbringt.
Heute könnt ihr das Wunder
Gottes in dieser Kirche sehen, wo
Menschen aus verschiedenen
Ländern, mit verschiedenen
Sprachen, zusammen sind, ein
Herz haben und sich gegenseitig
lieben.

26. Через тиждень Ісус знову вийде крізь зачинені двері й відкриється учням. Цього разу там був Томас. Ісус, який дуже любив Фому, сказав йому: «Прийди до мене і поклади свою руку на мої рани, щоб ти повірив». Хома відповів Йому: Господь мій і Бог мій! Ісус сказав йому: «Ти повірив тому, що побачив Мене. Блаженні ті, що не бачили й увірували». Так, Господь наш є Бог невидимого світу. Часто деякі речі неможливо описати.

26. *Eine Woche später* wird Jesus wieder durch die verschlossenen Türen gehen und sich den Jüngern zeigen. Diesmal war Thomas dort. Jesus, der Thomas sehr liebte, sagte zu ihm: ‚Komm zu mir und lege deine Hand auf meine Wunden, damit du glaubst.‘ Thomas antwortete ihm: ‚Mein Herr und mein Gott!‘ Jesus sagte zu ihm: ‚Weil du mich gesehen hast, glaubst du. Selig sind die, die nicht gesehen haben und doch geglaubt haben.‘ Ja, unser Herr ist der Gott *der unsichtbaren Welt*. Oft kann man manche Dinge nicht beschreiben.

27. Наприклад, якщо я попрошу вас, хто розмовляє різними мовами, намалювати стілець, ви легко зможете його намалювати так, щоб усім було зрозуміло, що це таке. Але якщо вас попросять намалювати любов чи віру чи намалювати образ Бога, кожен із вас створить власний малюнок, який може не мати особливого значення для інших. Але це ваше уявлення про Бога, яке можна описати самому собі, але ви не можете пояснити це точно. Так, інколи вам доводиться дивитися на речі через своє серце, щоб отримати віру та переконання, які ви маєте.

27. Zum Beispiel, wenn ich *euch, die ihr* in verschiedenen Sprachen *sprecht*, bitte, einen Stuhl zu zeichnen, könntet ihr ihn leicht so zeichnen, dass jeder versteht, was es ist. Aber wenn ihr *gebeten werdet*, Liebe zu zeichnen oder Glauben oder ein Bild von Gott zu malen, wird jeder von euch ein eigenes Bild schaffen, das vielleicht für andere keine besondere Bedeutung hat. **Aber** es ist eure Darstellung von Gott und für euch selbst beschreibbar, aber ihr könnt es nicht genau erklären. Ja, manchmal muss man für den Glauben und die Überzeugungen, die man hat, durch das Herz auf die Dinge schauen.

28. Якщо ми віримо в Бога, який любить нас з любов'ю (може піти) віддано, тоді ми також можемо вірити, що Він зробить усе для нашого щастя, нашого благополуччя та нашого миру, навіть якщо йому доведеться пожертвувати за це власним сином. Усі ми носимо в собі багато розчарувань і смутку. Перед собою ми бачимо безліч закритих дверей. Але знайте, що є хтось, хто може пройти через усі ці двері, взяти вас на руки і залікувати ваші рани. Він приходить до вас і ніжно вітає вас, ви відповідаєте йому і вітаєте його, відкриваєте йому своє серце і можете доручити йому керувати своїм життям.

АМІНЬ

28. Wenn wir an einen Gott glauben, der uns *liebevoll (kann weg)* hingebungsvoll liebt, dann können wir auch glauben, dass er alles für unser Glück, unser Wohl und unsere Ruhe tut, selbst wenn er dafür seinen eigenen Sohn opfern muss. Wir alle tragen viele Enttäuschungen und Trauer in uns. Vor uns sehen wir viele verschlossene Türen. Aber wisse, dass es jemanden gibt, der durch all diese Türen hindurchgehen kann, dich in seine Arme nimmt und deine Wunden heilt. Er kommt zu dir und grüßt dich sanft, du antwortest ihm und begrüßt ihn, öffnest dein Herz für ihn und kannst das Steuer deines Lebens in seine Hände legen.

Amen